

CONVENTIE

INTRE

ROMANIA SI REPUBLICA LETONIA

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI SI

PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE

LA IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL



România si Republica Letonia,

Dorind sa promoveze si sa strânga relatiile economice prin incheierea unei conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit si pe capital,

au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele fiecarui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.

2. Sunt considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câştigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt in special:

a) In cazul României:

- (i) impozitul pe venitul realizat de persoane fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,
- (vi) impozitul pe cladiri;



(vii) impozitul pe teren;

(denumite in continuare "impozit român");

b) In cazul Letoniei:

(i) impozitul pe venitul intreprinderilor (uznemumu ienakuma nodoklis);

(ii) impozitul pe venitul personal (iedzivotaju ienakuma nodoklis);

(iii) impozitul pe proprietate (ipasuma nodoklis);

(iv) impozitul pe proprietati imobiliare (nekustama ipasuma nodoklis);

(denumite in continuare "impozit leton").

4. Conventia se va aplica de asemenea, oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

Definitii generale

1. In sensul prezentei Conventii, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Letonia, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritoriala si spatiul aerian de deasupra teritoriului si marii teritoriale asupra carora România isi exercita suveranitatea, precum si zona contigua, platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora România isi exercita, in conformitate cu legislatia sa si potrivit normelor si principiilor dreptului international, drepturi suverane si jurisdicție;



c) termenul "Letonia" înseamnă Republica Letonia și, când este folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Letonia și orice altă zonă adiacentă apelor teritoriale ale Republicii Letonia asupra cărora, potrivit legislației Letoniei și în concordanță cu legislația internațională, pot fi exercitate drepturile Letoniei cu privire la fundul mării și subsolul acesteia și la resursele lor naturale;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieră de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă sau aeronavă, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului când asemenea navă sau aeronavă este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia "autoritate competentă" înseamnă :

(i) în cazul României, Ministerul Finanelor Publice sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) în cazul Letoniei, Ministerul Finanelor sau reprezentantul sau autorizat;

i) termenul "național" înseamnă:

(i) în cazul României, orice persoană fizică având cetățenia României și orice persoană juridică, asocieră de persoane sau orice altă entitate care are statutul sau în conformitate cu legislația în vigoare în România;



(ii) in cazul Letoniei, orice persoana fizica având nationalitatea Letoniei si orice persoana juridica, asociere de persoane si asociatie care are statutul sau in conformitate cu legislatia in vigoare in Letonia.

2. In ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii, in orice moment, de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are la acel moment in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica, orice inteles pe care il are in cadrul legislatiei fiscale a acestui stat, prevalând asupra intelesului pe care termenul il are in alte legi ale acestui stat.

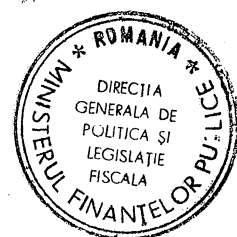
Articolul 4

Rezident

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, sediului conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara si include de asemenea acest stat si orice autoritate locala sau unitate administrativ-teritoriala a acestuia . Aceasta expresie, totusi, nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital ,situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta numai a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele state, va fi considerata rezidenta numai a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);



b) dacă statul în care aceasta persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă numai a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, altă decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve problema de comun acord și vor determina modul de aplicare a acestei Convenții în cazul acestei persoane.

Articolul 5

Sediu Permanent

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediu permanent" include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o fabrică;

e) un atelier, și

f) o mină, un păt petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.



3. Un santier de constructii, un proiect de constructii, asamblare sau de instalare sau activitatile de supraveghere ori consultanta legate de acestea, constituie sediu permanent dar numai când asemenea santier, proiect sau activitate dureaza o perioada mai mare de sase luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediu permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri aparținând intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând intreprinderii, numai in scopul prelucrării de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru intreprindere;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul desfasurării, pentru intreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. O intreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant numai pentru ca aceasta vinde produse sau marfuri aparținând intreprinderii, care au fost expuse in cadrul unui târg temporar sau expozitii, la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate.

6. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 7 - actioneaza in numele unei intreprinderi si are si exercita in



mod obisnuit intr-un Stat Contractant imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, aceasta intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragrafele 4 si 5, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor acelui paragraf.

7. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

Venituri din proprietati imobiliare

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia va include in orice caz, accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si in exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau



fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale. Navele si aeronavele nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Când detinerea de actiuni sau a altor parti sociale la o societate da dreptul detinatorului acestor actiuni sau parti sociale de a beneficia de proprietati imobiliare detinute de societate, venitul din folosirea directa, inchirierea sau folosirea in orice alta forma a unor asemenea drepturi, pot fi impuse in Statul Contractant in care este situata proprietatea imobiliara.

5. Prevederile paragrafelor 1, 3 si 4 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

Profiturile intreprinderii

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau



similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea al carei sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise ca deductibile cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna a Statului Contractant in care sediul permanent este situat.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.



Articolul 8

Transporturi navale si aeriene

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant, obtinute din exploatarea navelor sau aeronavelor in trafic international, sunt impozabile numai in acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

Articolul 9

Intreprinderi asociate

1. Când,

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celui alt Stat Contractant,

si, in oricare caz, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

2. Când un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi aparținând acelu stat - si impune in consecinta - profiturile asupra carora o intreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusa impozitarii in cel alt stat si profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit intreprinderii primului stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar



fi fost acelea care ar fi fost convenite intre intreprinderi independente, atunci celalalt stat va proceda la modificarea corespunzatoare a sumei impozitului stabilit asupra acestor profituri. La efectuarea acestei modificari, se tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dividendelor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenite din actiuni sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi (inclusiv parti sociale) care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si detinerea



drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite, este efectiv legata de acest sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al celuiilalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite; chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din celalalt stat.

Articolul 11

Dobânzi

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuiilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al dobânzilor este rezident al celuiilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant, obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuiilalt Stat Contractant, inclusiv de o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, de Banca Nationala sau de orice institutie financiara detinuta in intregime de acel Guvern, sau dobânzile realizate la imprumuturile garantate de acel Guvern, sunt scutite de impozit in primul stat mentionat.



4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit in prezentul articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare si in special veniturile din efecte publice si venituri din titluri de creanta sau obligatiuni inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanta sau obligatiuni. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu sunt considerate dobânzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin dobânzile printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar creanta in legatura cu care sunt platite dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

6. Dobânzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când persoana platitoare a dobânzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobânzi si aceste dobânzi se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi se considera ca provin din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei



fiecarui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 12

Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în celalalt stat.

2. Totuși, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui stat, dar dacă beneficiarul efectiv al comisiunelor este rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depăși 2 la suta din suma brută a comisiunelor.

3. Termenul "comisioane" folosit în prezentul articol, înseamnă plățile făcute către un broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau agent de către legislația fiscală a Statului Contractant din care provin asemenea plăți.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfășoară o activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în celalalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și activitățile pentru care se plătesc comisioanele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, după caz.

5. Comisioanele se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totuși, când platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și aceste comisioane se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste comisioane se consideră ca



provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisioanelor, tinând seama de activitatile pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celui alt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca beneficiarul efectiv al redeventelor este rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati de orice fel primite pentru folosirea sau dreptul de a folosi orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor destinate publicului prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologie similara), orice patent, sau marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie, sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, ori pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.



4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele si aceste redevente sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 14

Câstiguri de capital

1. Câstigurile sau veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la



articolul 6, situate in celalalt Stat Contractant sau actiunile unei societati al carei capital consta in principal in asemenea proprietati pot fi impuse in celalalt stat.

2. Câștigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe pot fi impuse in celalalt stat.

3. Câștigurile realizate de o intreprindere a unui Stat Contractant din instrainarea navelor sau aeronavelor, exploatate in trafic international de acea intreprindere sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor nave sau aeronave sunt impozabile numai in acest stat.

4. Câștigurile obtinute din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1, 2 si 3 sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

Articolul 15

Profesii independente

1. Veniturile realizate de o persoana fizica care este rezidenta a unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acest Stat Contractant. Dar acest venit poate fi impus de asemenea in celalalt Stat Contractant:

a) daca are o baza fixa la dispozitia sa in celalalt Stat Contractant in scopul exercitarii activitatilor sale; dar numai acea parte din venit care este atribuabila acelei baze fixe;



b) dacă sta în celălalt Stat Contractant o perioadă sau perioade ce depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; în acest caz, numai acea parte din venit care este obținută din activitățile sale desfășurate în celălalt Stat Contractant.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16

Profesii dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acest stat, în afara de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pentru această activitate pot fi impuse în celălalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în orice perioadă de 12 luni, începând sau sfârșind în anul fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave sau



aeronave exploatata in trafic international de o intreprindere a unui Stat Contractant pot fi impuse in acest stat.

Articolul 17

Remuneratiile membrilor Consiliului de Administratie

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al consiliului de administratie sau orice alt organ similar al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in celalalt stat.

Articolul 18

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile sale personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in celalalt stat.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Prevederile paragrafelor 1 si 2, nu se aplica veniturilor obtinute din activitatile exercitate intr-un Stat Contractant de un artist sau de un sportiv daca vizita in acel stat este in intregime sau in principal suportata din fonduri publice ale unuia sau ale ambelor State Contractante sau ale autoritatilor lor locale ori ale unitatilor lor administrativ-teritoriale. In acest caz, venitul va fi impozabil numai in Statul Contractant in care artistul sau sportivul este rezident.



Articolul 19

Pensii

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile, anuitatile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut sunt impozabile numai in acest stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile si alte plati similare facute in cadrul legislatiei referitoare la asigurarile sociale a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

3. Termenul "anuitate" inseamna o suma determinata, platibila unei persoane fizice, in mod periodic la scadente fixe in timpul vietii sau in timpul unei perioade specificate sau determinabile, in virtutea unui angajament, cu obligatia de a face in schimb plati pentru deplina si corespunzatoare recompensare in bani sau in echivalent banesc.

Articolul 20

Functii publice

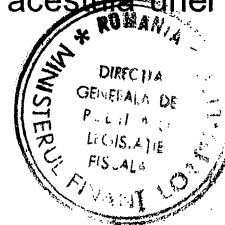
1. a) Salariile si alte remuneratii similare, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant sau o autoritate locala ori o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau autoritati ori unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste salarii si alte remuneratii similare sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat, si :

(i) este un national al acelui stat; sau

(ii) nu a devenit rezidenta a acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Pensiile platite de, sau din fonduri create de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei



persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat sau acestei autoritati ori acestei unitati sunt impozabile numai in acest stat.

b) Totusi, aceste pensii sunt impozabile numai in celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si national a acelui stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 si 19 se aplica salariilor si altor remuneratii similare si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala ale acestuia.

Articolul 21

Studenti si practicanti

Sumele pe care le primeste pentru intretinere, educare sau pregatire un student, un stagiar sau practicant care este sau a fost rezident al celui alt Stat Contractant imediat anterior venirii sale intr-un Stat Contractant si care este prezent in primul Stat Contractant mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, nu sunt impozabile in acel stat, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui stat.

Articolul 22

Profesori si cercetatori

1. O persoana fizica care viziteaza un Stat Contractant pentru a preda sau a desfasura activitati de cercetare la o universitate, colegiu sau alta unitate de invatamant sau stiintifica recunoscuta in acel Stat Contractant si care este sau a fost imediat inainte de aceasta vizita, un rezident al celui alt Stat contractant, va fi scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat pentru remuneratiile obtinute pentru predare sau cercetare, pentru o perioada care nu depaseste 2 ani de la data primei sale sosiri in scopul de a preda sau a cerceta.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui articol nu se aplica venitului din cercetare, daca asemenea cercetare nu este intreprinsa in interes public ci in



interesul obtinerii unui câştig in folosul unei anumite persoane sau al unui grup de persoane.

Articolul 23

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acel stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 15, dupa caz.

Articolul 24

Capital

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare la care se face referire la articolul 6, detinut de un rezident al unui Stat Contractant si care este situat in celalalt Stat Contractant poate fi impus in celalalt stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare aparținând unei baze fixe pe care un rezident al unui Stat Contractant o are in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente poate fi impus in celalalt stat.

3. Capitalul constituit din nave si aeronave exploatate de o intreprindere a unui Stat Contractant in trafic international si proprietatile mobiliare tinand de



exploatarea unor asemenea nave si aeronave este impozabil numai in acest stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acest stat.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

1. In cazul României, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

Când un rezident al României realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in Letonia, România va acorda:

a) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in Letonia;

b) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in Letonia.

Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in Letonia.

2. In cazul Letoniei, dubla impunere va fi eliminata dupa cum urmeaza:

a) când un rezident al Letoniei realizeaza venituri sau detine capital care, in conformitate cu prevederile acestei Conventii pot fi impozitate in România, in afara de cazul in care prin legislatia sa interna se prevede un tratament mai favorabil, Letonia va acorda:

(i) ca o deducere din impozitul pe venitul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe venit platit in România;

(ii) ca o deducere din impozitul pe capitalul acelui rezident, o suma egala cu impozitul pe capital platit in România.



Totusi, aceasta deducere nu va depasi in nici un caz, acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital in Letonia, astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuibila, dupa caz, venitului sau capitalului care poate fi impozitat in România.

b) In sensul subparagrafului a) a acestui paragraf, când o societate care este rezidenta a Letoniei primeste dividende de la o societate care este rezidenta a României, la care detine cel putin 10 la suta din actiunile care dau drept integral de vot, impozitul platit in România va include nu numai impozitul pe dividende platit ci si acea parte din impozitul platit pe profitul societatii, din care se platesc dividendele.

Articolul 26

Nediscriminarea

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflat in aceeaasi situatie, mai ales in ceea ce priveste rezidenta. Aceasta prevedere, independent de prevederile articolului 1, se aplica de asemenea persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt stat, decât impunerea stabilita intreprinderilor celuiilalt stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligând un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.



3. Cu exceptia cazului când se aplica prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11, paragrafului 6 al articolului 12 sau paragrafului 6 al articolului 13, dobânzile, comisioanele, redeventele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si când ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile prezentului articol se aplica, independent de prevederile articolului 2, impozitelor de orice fel si natura.

Articolul 27

Procedura amiabila

1. Când o persoana considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 26,



acelui Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta, in cazul in care, reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, va rezolva cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celui alt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor coopera in rezolvarea pe calea unei intelegeri amiabile a oricaror dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii Conventiei. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiilor interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei



interne a acestui stat si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea ori urmarirea impozitelor sau solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celui alt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celui alt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, de afaceri, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 29

Membrii misiunilor diplomatice si ai posturilor consulare

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international, sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30

Intrarea in vigoare

Prezenta Conventie va intra in vigoare la data ultimei notificari prin care se atesta indeplinirea procedurilor legale interne necesare intrarii in vigoare a



Conventiei in fiecare Stat Contractant. Prevederile Conventiei vor produce efecte:

a) In cazul României:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal începând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

b) In cazul Letoniei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal începând la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia intra in vigoare.

Articolul 31

Denuntarea

Prezenta Conventie va ramâne in vigoare pâna când va fi denuntata de un Stat Contractant. Fiecare Stat Contractant poate denunta Conventia pe cai diplomatice, prin remiterea unei note de denuntare scrisa cu cel putin 6 luni inainte de sfârșitul oricarui an calendaristic. In aceasta situatie prezenta Conventie va inceta sa aiba efect:



a) In cazul României:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe profit, pe venit sau pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

b) In cazul Letoniei:

(i) in ceea ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare;

(ii) in ceea ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, pentru impozitele percepute pentru oricare an fiscal incepand la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Bucuresti, la 25 martie 2002, in doua exemplare originale in limbile româna, letona si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru România,
Adrian Nastase
Prim-ministru

Pentru Republica Letonia,
Andris Perzins
Prim-ministru



CONFORM CU

M. CAPOTA

15.04. 2002